

Capítulo 7

Los Beneficios del Uso del Teatro en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en Educación Superior: Reflexiones de una Experiencia de Aula

Derly Cervantes Cerra¹⁶

Universidad del Atlántico

Resumen

Pocos recursos pedagógicos son tan útiles para la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel universitario como el teatro. Su dinámica basada en la dramatización fomenta la interacción estudiante-estudiante, estudiante-docente, el trabajo en equipo y le brinda sin duda alguna, un matiz didáctico a cualquier lección que se quiera impartir. En este sentido, el presente trabajo se inscribe en el eje de Educación y Lenguaje del “Congreso Internacional en Ciencias de la Educación y Humanidades: Apuestas investigativas por un cambio social” porque tuvo como objetivo describir las destrezas comunicativas que se pueden desarrollar y fortalecer por medio del uso del teatro en la enseñanza de L2 a nivel universitario. Teniendo su origen en un micro proyecto pedagógico llamado “La dramatización de la fábula” que se ha diseñado e implementado en la primera unidad de la asignatura Literatura Francófona I del programa de Lenguas Extranjeras que se imparte en la Universidad del Atlántico, ubicada en Barranquilla, Colombia. Y que para su ejecución se elaboró un grupo de actividades que parten de la lectura de fábulas, la organización de grupos de trabajo para la adaptación de guiones, el acompañamiento docente en ensayos y finalmente, la puesta en escena de las fábulas asignadas. Asimismo, este trabajo se inscribe en el paradigma cualitativo siendo así de tipo descriptivo. Entre sus hallazgos están que el uso del teatro permite que los estudiantes

¹⁶ Derly Cervantes. Email: derly_cervantes@hotmail.com Magíster en francés como Lengua Extranjera

Docente tiempo completo ocasional en el departamento de Lenguas Extranjeras en la Universidad del Atlántico, Colombia. ORCID ID Orchid ID 0000-0001-5386-2497

universitarios desarrollen y mejoren sus habilidades comunicativas especialmente las de escucha y habla. Se concluye, además, que el teatro puede enfocarse desde distintas perspectivas debido a su complejidad y múltiples beneficios en el aula universitaria de L2.

Palabras clave: Lenguas extranjeras, teatro, aprendizaje.

Abstract

Few pedagogical resources are as useful for teaching foreign languages at the university level as theater. Its dynamics based on dramatization encourages student-student, student-teacher interaction, teamwork and undoubtedly provides a didactic nuance to any lesson to be taught. In this sense, this work is part of the Education and Language axis of the "International Congress on Education Sciences and Humanities: Research proposals for social change" because its objective was to describe the communicative skills that can be developed and strengthened through the use of theater in L2 teaching at the university level. Having its origin in a pedagogical micro project called "The dramatization of the fable" that has been designed and implemented in the first unit of the subject Francophone Literature I of the Foreign Languages program taught at the Universidad del Atlántico, located in Barranquilla, Colombia. For its execution, a group of activities was elaborated, starting with the reading of fables, the organization of work groups for the adaptation of scripts, the teacher's accompaniment in rehearsals and finally, the staging of the assigned fables. Likewise, this work is inscribed in the qualitative paradigm and is thus descriptive. Among its findings are that the use of theater allows university students to develop and improve their communicative skills, especially those of listening and speaking. It is also concluded that theater can be approached from different perspectives due to its complexity and multiple benefits in the university L2 classroom.

Keywords: Foreign languages, theater, learning.

Introducción

Todas las personas que han enseñado una segunda lengua, saben lo complicado que puede ser esta labor. Influyen en ello, muchos elementos como “la motivación, las técnicas de enseñanza, los estilos de aprendizaje, el ambiente en que se aprende hasta los materiales didácticos que se usan, el enfoque educativo, entre otros” (Salas, 2019, p. 100). Y estos no solo afectan o competen al estudiante, por ejemplo, la motivación tiene un carácter bimodal porque está en el sujeto y al mismo tiempo se estimula desde el exterior.

Por ello, los profesores de lenguas extranjeras se ven motivados a elaborar nuevas actividades, ejercicios y técnicas que estimulen el interés del estudiante y al mismo tiempo le faciliten el aprendizaje de la segunda lengua (Del Valle Bierbrauer, 2013; Di Pietro 1987; Dorado, 2016; Drew, 2013). Cuestión nada fácil, si se toma en consideración la complejidad que representa para un docente que a menudo no tiene solo un grupo sino varios y heterogéneos.

Por ello, estudiosos como Alonso (1990), Gabino (2014), Flores (2016), Hidalgo y Tobal (2014) y demás, han planteado que todo docente de lenguas extranjeras y docente en general, debe conocer no solo el contexto sino el perfil de sus estudiantes para diseñar y ejecutar estrategias de aprendizaje. Aspectos como sus necesidades e intereses son relevantes a la hora de crear actividades que motiven al estudiante y al mismo tiempo, le ayuden a agilizar su aprendizaje de la L2.

Para Casas (2015) “El intelecto rara vez funciona sin un elemento emotivo que muchas veces falta en los materiales didácticos convencionales. Sin emoción, el aprendizaje se ralentiza, todo se vuelve más mecánico y rutinario” (p. 6). Y una de las estrategias que ha sido descrita como flexible, creativa, dinámica y de fácil acceso es la dramatización teatral. Porque “representan uno de los grandes pilares sobre los que se apoya la enseñanza y práctica de la expresión oral” ya que “requieren por parte del alumno la creación y escenificación de una situación comunicativa determinada” (Corral, 2013, p. 123). Además, ofrece grandes ventajas para su implementación ya sea que es



económica, requiere pocos elementos y les permite a los estudiantes realizarla prácticamente con cualquier tema o tarea (Lastra, 2017; Odriozola, 2015; Peña, 2018).

Igualmente, el teatro puede fusionarse con el enfoque comunicativo o enfoque por tareas, que busca realizar actividades que le faciliten al estudiante desarrollar y adquirir competencias comunicativas, para Flores (2016) “Se integra perfectamente en los presupuestos del enfoque comunicativo y, en particular, los autores lo proponen como ideal dentro del enfoque por tareas, ya que la representación es un cierre sumamente apropiado como tarea final”. (p. 6). En otras palabras, debido a su versatilidad el teatro se presta como herramienta didáctica para el desarrollo de competencias tanto escritas como orales.

Asimismo, Cervantes (2019) reporta que el teatro ayuda al estudiante a tener facetas que van más allá de lo didáctico, llegando incluso a lo emocional del estudiante: es una estrategia sumamente completa porque estimula el ejercicio y la práctica de distintas habilidades y competencias comunicativas. De igual manera, el teatro va más allá del aspecto académico, llega hasta incluso lo afectivo porque promueve la motivación y creatividad en el educando (p. 146)

El uso del teatro en L2 no es realmente una novedad, pero sí lo es la forma en la que se ve esta estrategia ya no como una actividad superficial sino como una opción para distintos fines porque “podemos utilizar el teatro (ensayos y representación escénica) como técnica de aprendizaje (...) para motivar y enseñar”, siempre que hablemos de teatro como un proceso continuo de aprendizaje (Casas, 2015, p. 6). Es decir, el teatro como estrategia de apoyo a lo largo de la trayectoria de desarrollo y adquisición de competencias comunicativas en lengua extranjera.

Adicional a lo mencionado, los investigadores han reportado grandes beneficios del uso del teatro en el desarrollo de competencias comunicativas en L2, como Maley como fue citado en Casas (2015) que agrega “La explotación del teatro nos puede ayudar a la enseñanza del significado gracias al uso de la lengua en contexto, sin importar lo fantástico que pueda llegar a ser (p. 6). En otros términos, existe un valor pragmático implícito en el uso de este tipo de estrategias porque el estudiante en su dramatización



aprende más que pronunciación, a recrear situaciones reales en las que se ve obligado a emplear expresiones acordes a las distintas situaciones, adquiriendo así habilidades en cuanto al uso en contexto de la L2.

Por otra parte, el teatro tiene varias modalidades de implementación, Palomo (2016) explica:

- Juego de personajes (actividad más sencilla, con más improvisación, más práctica de las destrezas orales, más control de los elementos gramaticales y comunicativos)
- Juego de simulación (más compleja, necesidad de mayor preparación, integradora de destrezas)
- Juego de dramatización, esto es, dotar de contenido dramático (más bien, de forma dramática) a un texto literario, ya sea una narración, poema, noticia, canción, etc. (p. 211)

La presente investigación se centra en esta última, la dramatización porque se trató con la adaptación de textos de fábulas a guiones de teatro que posteriormente se llevaron a escena. Y esto se hizo siguiendo las directrices que planteó Pérez (2015)

El ejercicio de dramatización consiste básicamente en dotar de contenido dramático a un texto literario: narración, poema, noticia del periódico, etc. A diferencia de los "juegos de actuación", en donde la acción está muy controlada por la situación, los personajes que intervienen y los materiales que se emplean, la estructura de la dramatización es más abierta y flexible. A partir de un texto, por lo general de contenido sencillo y corta extensión, los alumnos, divididos en grupos, deben elaborar un guión en donde recreen o modifiquen la historia que se trata o inventen una nueva. También, se puede elaborar un programa de radio o de televisión.

En este orden de las ideas, Sturtridge (1982) y Kippel (1984), entre otros explican que las fases de una dramatización están divididas en tres:

1. Aproximación al texto: estímulos. Básicamente en esta etapa el docente junto a los estudiantes selecciona textos para ser leídos y analizados. Se hace especial énfasis en el perfil de los personajes, la trama y los elementos como el escenario y el contexto.
2. Propuestas. La clase se divide en subgrupos. El docente organiza a los estudiantes en grupos de trabajo y les asigna un texto. Con el fin de que discutan el contenido, elaboren un guión, se repartan los personajes e inicien los ensayos de la puesta en escena.
3. Dramatización. Luego de haber hecho varios ensayos con ayuda de las correcciones y aportes del docente, los grupos de estudiantes llevan a cabo su escenificación final. Esto lo hacen a menudo frente al resto de clase y algunos invitados especiales. Esta puesta en escena es evaluada pero el docente toma en consideración no solo este producto final, sino todo el proceso que llevaron a cabo los estudiantes para la nota completa.

Esta última fase es considerada por muchos autores como la más importante y al mismo tiempo la más compleja. Porque por un lado los estudiantes despliegan su creatividad y afrontan miedos como el pánico escénico. Por otro lado, la labor del docente como mediador es crucial ya que serán sus orientaciones, observaciones y directrices las que ayuden a los educandos a darle forma a la puesta en escena y al mismo tiempo, a tener confianza y seguridad en sí mismos.

En este sentido, el presente trabajo muestra cómo la autora diseñó e implementó una estrategia basada en el teatro, específicamente en la dramatización. Para esto se fijó como objetivo: Describir las destrezas comunicativas que pueden desarrollarse y fortalecerse por medio del uso del teatro en la enseñanza de L2 a nivel universitario

Este objetivo se debe a los distintos beneficios, que como ya se han explicado, han sido reportados por muchos autores. Tal es el caso de Berto (2018) que explica:

- La motivación y la interacción entran en el teatro

- El docente debe tener una actitud positiva para establecer un clima favorable que facilite el proceso de aprendizaje

- El uso de la adaptación de guiones y puesta en escena de obras “ayuda al estudiante a aprender vocabulario nuevo y estructuras de una manera integrada y completamente contextualizada – cumpliendo así los objetivos del enfoque comunicativo” (Wessels, 1987; ápod Torres Núñez, 1996: 56).

Por su parte, Casas (2015) agrega:

El uso del teatro en el aula de lenguas extranjeras “representan uno de los grandes pilares sobre los que se apoya la enseñanza y práctica de la expresión oral” ya que “requieren por parte del alumno la creación y escenificación de una situación comunicativa determinada (Corral, 2013: 123).

Metodología

A continuación, se muestra la metodología empleada por la docente:

Aproximación al texto

Contenido teórico

Clase magistral sobre la fábula:

- Origen de la fábula
- Definición
- Características
- Principales fabulistas y las fábulas más representativas.

Propuestas

Asignación de equipos de trabajo 2 personas: cada equipo debe elaborar una adaptación de una fábula por medio de un guión de teatro que deberán poner en escena.

Ciclo de acompañamiento

- Los alumnos deben crear un libreto integrando un vocabulario asignado por la docente, pero manteniendo la esencia de la fábula original
- Luego, la docente solicita a cada grupo que haga un ensayo en clase y sobre la puesta en escena corrige los errores de pronunciación.

Dramatización

Cada grupo presenta su puesta en escena de la fábula. El profesor tendrá en cuenta la capacidad creativa y lúdica de los estudiantes y por supuesto evaluará la pronunciación en francés y el manejo de la expresión oral.

Resultados parciales

Aunque se ha llevado a cabo durante varios años, se ha estado formalizando el proceso de investigación y recogida de datos en los últimos dos años. Hubo un impacto en cuanto a las mejoras en las competencias relacionadas con la expresión y comprensión oral y esto fue evidente en el índice académico que se vio reflejado en las calificaciones de antes y después de la ejecución de la estrategia. A continuación, se muestra un bosquejo de los resultados parciales:

Gráfico 1. Antes del uso del teatro: Unidad I.

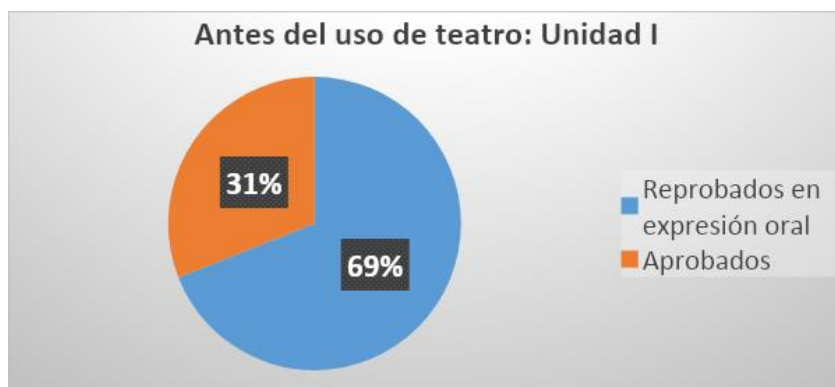
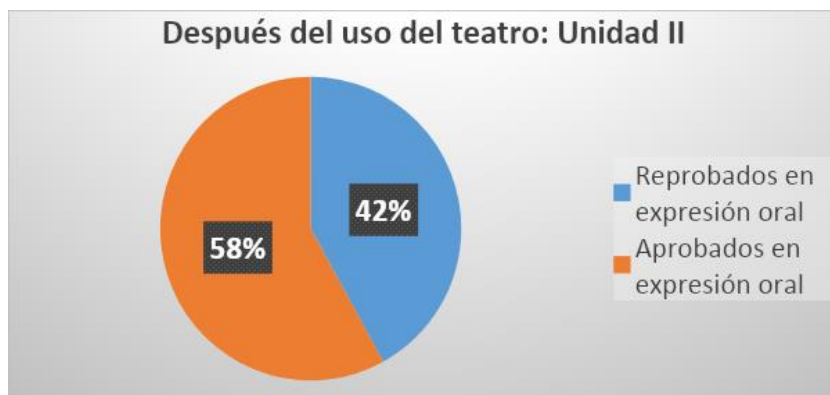


Gráfico 2. Después del uso de teatro: Unidad II.



Este tipo de resultados ya ha sido reportado por otros autores como Agreda (2015), Alarte (2015), Almond (2005), Boquete (2014), Flores (2016), Del Valle Bierbrauer (2013), Di Pietro (1987), Motos (2018), entre otros. Han explicado, además, que aparte de mejorar las calificaciones, también lo hacen las competencias comunicativas como la expresión oral, comprensión oral y expresión escrita.

Conclusiones

El teatro como herramienta didáctica promueve el aprendizaje colaborativo porque incita a los estudiantes a apoyarse mutuamente y salvaguardar de forma indirecta, las diferencias y vicisitudes.

Su práctica requiere de la utilización de varias habilidades y destrezas en la segunda lengua, que pese a ser un reto para los estudiantes, resulta ser un ejercicio enriquecedor y ameno (Gabino, 2014; González, 2015; Drew, 2013; Dorado, 2016; Berto, 2018)

Su uso en el desarrollo de las habilidades y competencias comunicativas como la producción y comprensión oral, el mejoramiento del vocabulario, entre otras. (Alonso, 1990; Berto, 2018)

Sin duda alguna, este trabajo apenas inicia y probablemente cuando ya esté culminado haya muchos más beneficios que reportar.

Referencias

- Agreda E. (2015). La representación teatral como técnica didáctica para la enseñanza de la gramática en el texto dialógico en ELE. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Alarte, E. (2015). El laboratorio de creación teatral (LTC). Un modelo didáctico de investigación sobre la dramatización en español como lengua extranjera (ELE). Tesis doctoral. Universidad de Murcia.
- Almond, M. (2005). Teaching English with drama. London: Modern English Publishing
- Beaven, A. y Álvarez, I. (2015). Non-Formal Drama Training for In-Service Language Teachers. *Scenario*, 2014(1).
- Alonso, R. (1990). Enseñanza interactiva del español a través de escenarios. Aplicaciones didácticas. *ASELE*, actas II: 209-216.
- Berto, A. (2018) La motivación y la interacción entran en escena en el teatro: un método dinámico para aprender español como lengua extranjera y lengua materna (Tesis de Maestría). Universitat Jaume I. Castellón de la Plana, España.
- Boquete, G. (2014). El uso del juego dramático en el aula de español como lengua extranjera. *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. 22, 267-283.
- Casas, I. (2015) *Uso del teatro en el aula de lenguas extranjeras adaptación de Matilda como propuesta didáctica* (Tesis de Maestría). Universidad de Almería. Almería, España.
- Corral, A. (2013). El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras. La dramatización como modelo y acción. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 25, 117-134. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/42238/40212>

- Del Valle Bierbrauer, Fanny (2013) Estudio de estrategias en juegos de rol en situación de examen Caso Certificado de Español Lengua y Uso. Universidad de Córdoba. Trabajo fin de Máster.
- Di Pietro, R. (1987). Strategic Interaction: Learning Languages through Scenarios. Cambridge: Cambridge University Press
- Dorado, M. (2016). La implementación de las bellas artes en la enseñanza de segundas lenguas (Tesis de maestría en artes) Colorado State University, Colorado, Estados Unidos. Recuperado de https://mountainscholar.org/bitstream/handle/10217/176607/DoradoBudia_colostate_0053N_13635.pdf?sequence=1
- Drew, I. (2013). "Linking theater to CLIL in foreign language education". Nordic Journal of Modern Language Methodology, vol. 2, 1. Recuperado de <http://journal.uia.no/index.php/NJMLM/article/view/69#.U5r8y3a2fXQ>
- Flores, M. (2016). El teatro en la enseñanza de ELE/EL2: un estado de la cuestión. VI Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera, 21 y 22 de octubre de 2016, Ensenada, Argentina. Reflexiones sobre el examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso). EN: Actas. Ensenada : Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En Memoria Académica. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.10022/ev.10022.pdf
- Gabino, M. (2014) "Interacción y motivación en el aula: enseñar desde el teatro", en Tobar Delgado, E. e Hidalgo Martín, V (coords.). Arriba el telón: enseñar Teatro y enseñar desde el teatro. Mihno: SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA: 5-20.
- Gil, N. (2019) El enfoque por tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras: reflexiones de su origen y relación con otros enfoques. *Boletín REDIPE*, 8 (9), 170-81. Recuperado de <https://revista.redipe.org/index.php/1/article/view/820>

- González, D. (2015). Una concepción integradora del aprendizaje humano. *Perspectiva*, Florianópolis, 33 (1), 119-134. DOI: <http://dx.doi.org/10.5007/2175-795X.2015v33n1p119>
- Hidalgo, V. y Tobal, E. (eds.) (2014). Arriba el telón: enseñar teatro y enseñar desde el teatro. Propuestas didácticas para enseñar teatro en clases de español. Mihno: SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
- Lastra, C. (2017). The benefits of arts education in second language acquisition and in pedagogy. (Tesis de maestría en educación en arte). Humboldt State University, California, Estados Unidos. Recuperado de <https://digitalcommons.humboldt.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1055&context=etd>
- Motos, T. (2018). Formación del profesorado de L2 en didáctica teatral. Cuadernos ELtE 2017. *El Teatro Atajo Pedagógico*, 39–45.
- Odriozola, M. (2015) *El teatro como herramienta para el aprendizaje del inglés: una propuesta de intervención* (Tesis de Pregrado). Universidad Internacional de la Rioja. La Rioja, España.
- Palomo, F. (2016) El teatro y sus aplicaciones didácticas en la enseñanza del FLE. Claves pedagógicas, sociales y lingüísticas. Balance de una experiencia llevada a cabo en Educación Secundaria (Tesis doctoral). Universidad de Granada. Granada, España.
- Pérez, M. (2015) *Las técnicas del teatro en la clase de L2*. Universidad de Murcia <https://core.ac.uk/download/pdf/61903363.pdf>
- Peña, D. (2018). La pedagogía teatral en el desarrollo de los imaginarios socioculturales infantiles. Colegio Los Andes de Bogotá. Boletín *REDIPE*, 7(10), 166-77. Recuperado de <https://revista.redipe.org/index.php/1/article/view/591>
- Salas, J. (2019) Las artes escénicas en el aprendizaje de una segunda lengua: la experiencia del proyecto ED-3091: fortalecimiento de la enseñanza y el

Anexo A. Fotografías



